Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pod nim dookoła (widniały) podobizny cielców\* otaczające je (w liczbie) po dziesięć na każdy łokieć bieżący morza dookoła – (były to) dwa rzędy cielców, odlanych przy jego odlewaniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dookoła, poniżej górnej krawędzi, widniały w dwóch rzędach podobizny cielców, po dziesięć na łokieć obwodu, które zostały odlane wraz z kadzią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pod nim dokoła znajdowały się podobizny wołów, których było po dziesięć na każdym łokciu, a otaczały morze dokoła. Były dwa rzędy tych wołów odlanych razem z morzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pod niem zewsząd w około były podobieństwa wołów, których było dziesięć w łokciu, a otaczały morze w około; a były dwa rzędy tych wołów odlanych pospołu z morzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobieństwo też wołów było pod nim, a na dziesięć łokiet, zewnątrz, niejakie rzezania, jakoby dwiema rzędy śrzodek morza obtaczały. Woły też były lite. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod nim były dokoła odlewy rozchylonych kielichów kwiatowych, dziesięć na jeden łokieć, opasujących to ”morze” w krąg; w jego odlewie były razem odlane dwa rzędy rozchylonych kielichów kwiatowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod nią były wokoło ozdoby w kształcie ogórków, po dziesięć na każdy łokieć długości, okalających kadź dookoła. Po dwa rzędy takich ozdób były odlane razem z nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod nim podobizny wołów, naokoło, dookoła niego, na dziesięć łokci, okalające morze. Dwa rzędy wołów były odlane razem z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poniżej jego krawędzi wykonano ornamenty przypominające woły. Podwójny rząd takich ozdób opasywał brzeg całego „morza”, po dziesięć na łokieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod nim wyobrażenia kwiatów otaczały je dookoła wieńcem na trzydzieści łokci; okalały one morze dookoła dwoma rzędami i zostały odlane razem z morzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і під ним подоба телят, довкруги окружають його, десять ліктів довкруги умивальниці довкола. Він вилив два ряди телят коли їх виливав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pod nim, przy brzegu, wokoło, otaczały je wizerunki ogórków, których było dziesięć na łokieć i wokoło otaczały Morze; dwa rzędy ogórków ulanych wraz z odlewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pod spodem, dookoła niego, okalało je coś w rodzaju dyniowatych ozdób, po dziesięć na jeden łokieć, otaczających morze ze wszystkich stron. Te dyniowate ozdoby były w dwóch rzędach, odlane przy jego odlewaniu. |

1. 1) cielców, ּבְקָרִים : (1) BHS proponuje inny podział znaków: cielca od (spodu), מִּתַחַתּבָקָר ; (2) em. na: pętli, ּבְקָרִיס ; (3) em. na: gałki, ּפְקָעִים . [↑](#footnote-ref-2)